**Le multilinguisme entre globalisation et tolérance**

**Liana Pop - Université « Babeş-Bolyai », Cluj**

Nous voulons ouvrir une discussion sur les actuelles tendances en didactique des langues, qui évoluent vers une *tolérance accrue pour les compétences multilingues*, en dépit d’une tendance contraire, celle de la *globalisation*, qui voudrait imposer l’anglais comme « lingua franca ». Plusieurs situations concrètes (plateformes, projets, outils) actuelles seront mentionnées à cet effet.

Les notions dont nous allons nous servir sont : **multilinguisme, globalisation, tolérance** [note de l'éditeur : ce qu'on accepte dans l'apprentissage des langues].

**1. Multilinguisme**

Voir le site de l’Union Européenne : <http://europa.eu/pol/mult/index_fr.htm>a).

a) **La Résolution de l’apprentissage précoce des langues**

La résolution adoptée par le Conseil du 31 mars **1995** a mis l'accent sur le développement et le perfectionnement des compétences linguistiques des citoyens en réaffirmant qu'il conviendrait de donner aux élèves la possibilité d'apprendre, en règle générale, deux langues de l'Union autres que la ou les langues maternelles.

Elle mentionne expressément :

- la maîtrise effective de trois langues de l'Union,

- la reconnaissance de 28 langues dans l’Union Européenne.

Le Conseil invite les Etats membres,dans le cadre et les limites de leurs systèmes politiques, juridiques, budgétaires, d'éducation et de formation respectifs :

♣ à encourager, là où cela s'avère possible, l'enseignement précoce ainsi que la diversification dans l'offre des langues dans cet enseignement en tenant compte des ressources disponibles et en tirant profit des initiatives existantes,

♣ à encourager la coopération européenne entre les écoles qui offrent l'enseignement précoce d'au moins une langue de l'Union autre que la langue ou les langues maternelles et à favoriser la mobilité virtuelle des élèves, voire si possible leur mobilité physique,

♣ à favoriser la continuité dans l'offre de l'enseignement de plusieurs langues, à sensibiliser tous les acteurs concernés et notamment les parents aux effets positifs de l'enseignement précoce des langues,

♣ à encourager des mesures visant à développer et à diffuser les matériels didactiques les mieux appropriés et les ressources multimédias dans le domaine de l'enseignement précoce des langues de l'Union,

♣ à encourager des mesures visant à préparer aux nouveaux besoins les enseignants travaillant dans le domaine de l'enseignement précoce.

**b) En 2012 l’Eurobaromètre : « Les Européens et leurs langues »**, constate :

♣ Pour la population européenne, la langue maternelle la plus parlée est l’allemand (16%), suivie de l’italien et de l’anglais (13% pour chacune des langues), puis du français (12%), et enfin de l’espagnol et du polonais (8% pour chacune des langues).

♣ Un peu plus de la moitié des Européens (54%) sont capables de tenir une conversation dans au moins une langue étrangère, un quart (25%) sont en mesure de parler au moins deux langues étrangères et un sur dix peut converser dans au moins trois langues étrangères).

♣ Les pays où les répondants sont les moins susceptibles de savoir parler une langue étrangère sont la Hongrie (65%) l’Italie (62%), le Royaume-Uni, le Portugal (61% chacun), et l’Irlande (60%).

♣ Les cinq langues étrangères les plus parlées restent **l’anglais** (38%), **le français** (12%), **l’allemand** (11**%), l’espagnol** (7%) et **le russe** (5%).

♣ Au niveau national, **l’anglais** est la langue étrangère la plus parlée dans 19 des Etats membres sur 25 où elle n’est pas reconnue comme langue officielle (c’est-à-dire en excluant le Royaume-Uni et l’Irlande).

♣ Les deux tiers des Européens (67%) considèrent **l’anglais** comme l’une des deux langues les plus utiles pour eux.

**c)** En **2014** : **Rapport sur les méthodes novatrices:**

dans ***Content and language integrated learning (CLIL)***

sur l'enseignements des contenus/matières en langue étrangère

**L'anglais** s'impose de plus en plus dans les écoles européennes comme la langue étrangère la plus apprise, selon les résultats d'une étude Eurostat.

**L’anglais** comme "lingua franca", langue de travail, à travers une analyse de corpus de courriels échangés en entreprise.

dans ***Computer assisted language learning (CALL)***

**2. Globalisation**

« Tendance des entreprises multinationales à concevoir des stratégies à l'échelle planétaire conduisant à la mise en place d'un marché mondial unifié.»  
(<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/globalisation/37156>)

Malgré les efforts du Conseil Européen des Langues (CEL/ECL) pour encourager le multilinguisme, une tendance contraire s’impose d’elle-même, celle de la globalisation linguistique par l’anglais.

L’**anglais** – « lingua franca » / « langue véhiculaire » ?

“Je parle latin à Dieu, italien aux musiciens, espagnol aux soldats, allemand aux laquais, français aux dames et anglais à mon cheval”, aurait dit Charles Quint au XVIe siècle. La plupart des ouvrages consacrés à l’anglais mentionnent cette phrase pour mieux faire remarquer que cette langue que l’empereur jugeait peu raffinée est désormais un colosse qui domine le monde.

**Conséquences**

* « La facilité de compréhension, la flexibilité et l’efficience de la communication deviendraient plus importantes que l'exactitude des **termes d’une langue maternelle.** Et l’anglais en souffrirait. »
* «  Les avantages et les traditions scientifiques et culturelles des Européens contenus dans leurs différentes langues, se perdraient petit à petit dans une langue unificatrice. »

<http://www.cafebabel.fr/article/langlais-comme-lingua-franca-adopte.html>

* Marginalisation des autres langues par une fausse idée, non contenue dans les documents de l’UE, selon laquelle l’anglais doit être la langue commune de communication au niveau mondial.

**Conceptions sur la connaissance des langues :**

- « à la perfection »

- par compétences

**3. Tolérance**

Les formations en langues représentent au moins 3 formes d’enseignement/apprentissage:

**a.** **formelles** : institutionnalisées, collectives :

-les classes de langues

-le ***Cadre Européen Commun de Référence pour les langues (CECR)***

**b.** **moins formelles** : proposées par des spécialistes

- autodidacte

- Europe Ensemble : [www.europenesemble.eu](http://www.europenesemble.eu)

**europensemble**.**crdp**-**nantes**.**eu**/ENCours/aide/INTRO-AIDE\_bienvenue.sw

- intercompréhension **:**

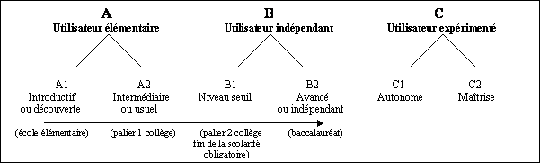
- situation « lorsque deux personnes communiquent entre elles tout en gardant leur propre langue. »

« D’un point de vue des compétences linguistiques, l’intercompréhension s’appuie sur l’exploitation des ressemblances et transparences entre les langues », ressemblances notamment lexicales : it. *descrizione*, fr. *description*, esp. *descripción*, port. *descrição*, ro. *descriere* ; (<http://www.eurom5.com/p/chisiamo-fr/intercomprensione>)

**-** langues romanes, langues slaves, langues germaniques…

**c. informelles** : individuelle, lecture, films, radio, TV, Internet, appareils mobiles

**a.** Le ***Cadre Européen Commun de Référence pour les langues***



voir documents annexes ELPExamples (pdf).

**b.** **1. Europe Ensemble** : [www.europensemble.eu](http://www.europensemble.eu)

**2. Projets d’intercompréhension** :

**EuRom4, EuRom5,**

**EuroComRom** (Les 7 tamis) <http://www.atelierdeslangues.ch/module/2/1/4>

**CLOM (Cours en Ligne Offerts aux Masses** ou **MOOC)**

pour les jeunes publics : <http://clom-ic.francophonie.org/> ; s’adresse :

- Aux enseignants du primaire et du secondaire de français langue étrangère, langue seconde, langue maternelle, et d’autres langues romanes de tous les pays du monde.

- Aux étudiants qui se destinent aux métiers de l’enseignement des langues.

- À toute personne intéressée par la question du plurilinguisme souhaitant découvrir et/ou approfondir cette nouvelle approche.

N.B. Ce cours est consacré à l'enseignement de l'intercompréhension en langues

romanes. Son suivi nécessite la maîtrise de la langue française.

**c.** **Apprendre en ligne** : <https://fr.babbel.com/>

On constate que, de plus en plus, l’enseignement centré sur la connaissance parfaite d’une langue cède le pas à une pédagogie laissant à l’apprenant le choix d’une formation ou d’une autre.

D’un autre côté, le CECR n’impose plus des compétences égales de compréhension orales et écrites, de production orales et écrites aux apprenants, ces compétences pouvant être de niveaux différents (les évaluations les prennent en considération séparément).

Les Europass sont actuellement prévus avec les rubriques de la **grille d’autoévaluation** du CECR. Exemple :

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Langue** | **Compréhension** | | | | **Expression orale** | | | | **Écriture** | |
| Écoute | | Lecture | | Conversation | | Exposé oral | | Expression écrite | |
| fr | C2 |  | C2 |  | C2 |  | C2 |  | C2 |  |
| angl | B2 |  | B2 |  | B1 |  | B1 |  | B1 |  |
| all | B2 |  | B1 |  | A2 |  | A1 |  | A1 |  |
| esp | B2 |  | B2 |  | A1 |  | A1 |  | A1 |  |
| hon | B1 |  | A2 |  | A2 |  | A2 |  | A1 |  |
|  | [Niveaux](http://europass.cedefop.europa.eu/LanguageSelfAssessmentGrid/ro) CECR | | | | | | | | | | |

Une personne a des niveaux différents d’une compétence à l’autre. Une perfection dans une compétence ou une autre n’est exigée que pour des métiers particuliers.

**Conclusions**

Les nouvelles formes d’apprentissage des langues sont nombreuses et plus largement tolérantes qu’avant. Elles sont moins contraignantes pour les apprenants, parfois « en libre accès », et adaptées aux motivations/nécessités du public cible (adultes, médecins, enfants, scientifiques, ouvriers à l’étranger, etc.)

L’Europe doit maintenir ses langues naturelles de communication et ses cultures, malgré la mondialisation qui impose comme langue commune l’anglais.

Une solution pour l’enseignement : choisir comme **première langue étrangère** une autre langue que l’anglais ; **choisir l’anglais comme 2e ou 3e langue**, car il est, de toute façon, présent un peu partout dans nos milieux communicationnels.